

Enseigner une langue romane à partir de ses analogies avec l'anglais : le français de la santé. Projet d'expérimentation

Fabrice GILLES

gilles.fabrice@wanadoo.fr

Université Grenoble Alpes, laboratoire LIDILEM

Colloque DIPROLING, UFMG 03-05/10/18



Meu interesse : as combinações do léxico que permite uma língua

SVO

A	língua	permite	algumas	possibilidades
A minha	profissão	ignora	essas	opções
Esta	vida	refusa	as suas	extravagâncias
Uma	rua	construi	poucas	ideias
	mulher	prefere	muitas	vantagens
	etc.	etc.	duas	etc.
			etc.	
La	langue	permet	quelques	possibilités
Ma	profession	ignore	ces	options
Cette	vie	refuse	ses	extravagances
Une	rue	construit	peu de/d'	idées
	femme	préfère	beaucoup de/d'	avantages
	etc.	etc.	deux	etc.

Como ensinar a conhecer / reconhecer / utilizar as estruturas existentes numa língua ?

Pista : procurar similaridades no léxico e nas estruturas

A	língua	permite	algumas	possibilidades
A minha	profissão	ignora	essas	opções
Esta	vida	refusa	as suas	extravagâncias
Uma	rua	constrói	poucas	ideias
	mulher	prefere	muitas	vantagens
	etc.	etc.	duas	etc.
			etc.	
La	langue	permet	quelques	possibilités
Ma	profession	ignore	ces	options
Cette	vie	refuse	ses	extravagances
Une	rue	construit	peu de /d'	idées
	femme	préfère	beaucoup de/d'	avantages
	etc.	etc.	deux	etc.

Como a didática poderia valorizar sistematicamente desde o início da aprendizagem as similaridades ?

Como diminuir assim a distância interlinguística ?

Projeto de experimentação d'um ensino do francês sobre objetivos específicos inspirando-se da intercompreensão

- Dimensão linguística
- Dimensão didática

Dimensão linguística

Analogias interlinguísticas

língua escrita : analogias lexicais, sintáticas e morfosintáticas

Analogias lexicais interlinguísticas =

identidade do sentido + similaridade formal

Analogias entre o inglês e as línguas românicas

Inglês língua híbrida (cf francês)

Dimensão didática

Como se poderia entrar diretamente numa língua ?

Originalidade das abordagens da intercompreensão :

- reconhecer o que o aprendente já conhece
- compreender sem ter aprendido

cf. sessões sobre a plataforma miriadi.net

Língua ponte (Hufeisen & Neuner, 2003)

Enfoque sobre as analogias entre o inglês e as línguas românicas (Meissner et al., 2004 ; Robert, 2008 ; Forlot, 2009 ; Hemming & Reissner, 2011)

Opção

- Publico
- tem como L1 lingua distante (arabe, chinês, coreano, japonês, russo, etc.)
- já tem competências en L2 INGLÊS
- deseja adquirir competências em francês/outra lingua românica

Hipotese : compreensão estimulada por uma observação metalinguística em inglês das analogias

- 1) palavras frequentes do inglês
- 2) sequências colocativas formando unidades de sentido que se poderiam reconhecer nas linguas românicas por causa da analogia com o inglês

Dificuldade / objetivo didático : fazer adquirir os rasgos sintáticos e morfosintáticos que não são análogos

Objeto da minha pesquisa ; discurso científico da saúde porque o laboratório LIDILEM já teve elaborado um corpus de tais textos

Corpus-driven abordagem : 35,2 mn tokens, 7564 textos de 136 revistas de BioMedCentral (artículos, teses etc.), tema saude. Treetagger

The screenshot shows the ScienQuest web interface. At the top, the URL is <https://corpora.aiakide.net/scientext19/?do=SQ.setView&view=search>. The page title is "ScienQuest – Corpus «Écrits scientifiques en anglais»". Below the title, there are navigation tabs: "Corpus", "Textes", "Recherche", and "Résultats". Under "Recherche", there are sub-tabs: "Sémantique", "Libre", and "Avancée". The main search area is highlighted in yellow and contains the following fields: "Mot 1" (analysis), "Forme" (analysis), "Lemme" (empty), and "Catégorie" (dropdown menu). A search button with a plus sign is next to these fields. Below the search area, there is a "Chercher" button and a gear icon, followed by the text "45346 occurrences".

Interface ScienQuest (Falaise, Tutin & Kraif, 2011)

<input checked="" type="checkbox"/>	#	Contexte gauche	Occurrences	Contexte droit
<input checked="" type="checkbox"/>	1	1 , was identified by mass spectrometric	analysis	as the group 1 allergen Cyn
<input checked="" type="checkbox"/>	2	allergen Cyn d 1 . Two-dimensional	analysis	similarly demonstrated proteolytic activity co
<input checked="" type="checkbox"/>	3	two-dimensional electrophoretic separation , combined with	analysis	by mass spectrometry , is useful
<input checked="" type="checkbox"/>	4	MA , USA) before Western	analysis	and detection using enhanced chemilumines
<input checked="" type="checkbox"/>	5	(CID) MS / MS	analysis	with a collision energy of 23
<input checked="" type="checkbox"/>	6	ml) and SDS / PAGE	analysis	showed intensely stained bands of M
<input checked="" type="checkbox"/>	7	approach , enabling rapid identification and	analysis	of proteins , was employed to confirm
<input checked="" type="checkbox"/>	8	that mass spectrometry was suitable for	analysis	Bands were excised from diffusates of Kentu
<input checked="" type="checkbox"/>	9	protein spots from the gels ,	analysis	of the sequence tags derived from

- Extração das 2000 palavras mais frequentes (frequência mínima 1556) : 476 adjetivos, 1150 nomes, 374 verbos

	ADJECTIFS	NOMS	VERBES
Lexique Scientifique Transdisciplinaire	different high low other specific	analysis case control datum difference factor figure group level method model number percent rate result study table time type value	be base compare find have report show suggest use
Lexique de spécialité de la santé	clinical	humanactivity analysis cancer cell disease effect expression gene health mouse patient protein receptor response sample sequence treatment tumor	

As 53 palavras do primeiro quartil

Um « interlexico » das formas analogas em 5 linguas : inglês, espanhol, francês, italiano, português : 1038 /2208 series analogas : 47 % !

Analogia por paio de linguas :

inglês – espanhol : 63 %

inglês – francês : 66 %

inglês – italiano: 65 %

inglês – português : 58 %

De outra parte (e em realidade), a linguagem é feita de colocações que o aprendende pode aprender porque

Blumenthal (2007). Ferramenta do Lexicoscope <http://phraseotext.u-grenoble3.fr/lexicoscope/lexicoscope.php>

analysis_N statistical_A	4960	analysis_N further_A	712
analysis_N perform_V	3764	analysis_N multivariate_A	693
analysis_N datum_N	2463	analysis_N base_V	681
analysis_N use_V	1552	analysis_N cluster_N	575
analysis_N sequence_N	1368	analysis_N quantitative_A	525
analysis_N blot_N	1363	analysis_N image_N	506
analysis_N regression_N	1326	analysis_N do_V	455
analysis_N phyletic_A	1068	analysis_N genome_N	454
analysis_N reveal_V	1058	analysis_N univariate_A	422
analysis_N show_V	1043	analysis_N indicate_V	417
analysis_N linkage_N	992	analysis_N molecular_A	404
analysis_N comparative_A	824	analysis_N suggest_V	378
analysis_N carry_V	795	analysis_N sensitivity_N	374
analysis_N microarray_N	790	analysis_N component_N	369
analysis_N conduct_V	749	analysis_N detailed_A	350
analysis_N genetic_A	716	analysis_N functional_A	334

Hà sequências cuja tradução é análoga em francês (e português, etc.) : analyse statistique, analyse comparative, analyse quantitative, analyse indique, analyse suggère, analyse détaillée, analyse fonctionnelle

(eng) The diagnosis must be confirmed using specific tests, such as the HIPAA test.

(spa) El diagnóstico deberá ser confirmado mediante pruebas específicas, como el test HIPAA

(fra) Le diagnostic doit être confirmé par des tests spécifiques, tels que le test HIPAA.

(ita) La diagnosi deve essere confermata da test specifici, quali il test HIPAA.

(por) O diagnóstico deve ser confirmado por testes específicos, nomeadamente HIPAA.

Metodologia : extrações de contextos alinhados com um script

Poucos resultados, pouco variados, recurso limitado

Hà estruturas sintáticas do 5º nível de EuroCom (Klein, 2000) comuns ao inglês e as línguas românicas :

N V N

N V Adj

N V Obj

N V

N V sintagma preposicional

etc.

Também inglês - francês : plural nomes -s, artigo plural the / les

	anglais	français	autres LR
Synt. SVO	x	x	x
Syntaxe attributive	x	x	x
Article indéf. Sing.	x	x	x
prépositions	x	x	x
Dériv.lex. par constru.	x	x	x
Dériv. lex. par convers.	xx	x	x
Dériv. Lex. par compos.	x	x	x
Comp/superl périphr.	x	x	x
Adv. dériv d'un adjectif	x	x	x
Conjugaison des verbes	x	xx	xx
Alternance vocal.	x	x	x
Temps périphr.	x	x	x
Autres formes périphr.	x	x	x
Genres (pronoms 3 ^e pers. sing.)	x	x	x
Pronoms épiciènes 1 ^{ère} et 2 ^e pers.	x	x	x
Déterminant antéposé	x	x	(x)
Pluriel des noms en -s	x	x	(x)
Adjectif antéposé au nom	x	(x)	(x)
Déterminants pluriels épiciènes	x	x	
Genres (noms)		x	x
Accord des adjectifs		x	x
Genres (déterminants)		x	x
Adjectif postposé au nom		x	x
Genres (pronoms 3 ^e pers. Pl.)			

Questionario em linea, a distância

Ao meno duas universidades

A frase nao é escrita in inglês

Osservação metalinguistica de textos en francês (e tambem em outros linguas românicas), com comentarios e questioes em inglês :

Which French words look like English words ? Please tick them.

la chimiothérapie est un traitement

These sentences are in **Spanish**, **French**, Portuguese and Italian. Please observe them.

La quimioterapia es un tratamiento.

La chimiothérapie est un traitement.

A quimioterapia é um tratamento.

La chemioterapia è un trattamento.

Without using a dictionary, can you guess the English word for the **Spanish word es** ?

YES / NO

If so, please write this English word here :

Compare the **Spanish es** and the **French est**. What does the French **est** mean ?

Como recrutar os estudantes ?

Quais são as competências do público em gramática ? Não seria um obstáculo ? Limitar-se a *this word* e não a *adjective, noun, verb* ?

Representações sobre tal o tal língua, um obstáculo ? Como tomar isso em conta ?